

## **NBDB Translation Subsidy Program**

*Document date: 09 March 2022*

### **Purpose**

The National Book Development Board of the Philippines (NBDB) offers translation grants to Filipino Authors and Publishers who wish to translate and publish their books to other Filipino and international languages.

In order to increase readership among Filipinos, there is an immediate need to provide mother-tongue publications available to all audiences. To enhance global competitiveness and increase the Filipino diasporic cultural footprint around the world, there is also a need to translate Filipino publications to other languages. The NBDB will support this through two programs – the National Translation Subsidy Program and the International Subsidy Program.

### **NATIONAL TRANSLATION SUBSIDY PROGRAM**

The National Book Development Board of the Philippines (NBDB) offers translation grants to Filipino Authors and Publishers who wish to translate their books to other Filipino languages.

The National Book Development Board of the Philippines (NBDB) will subsidize for the translation, design/redesign of the book, five (5) copies of international standard print. The publisher will be responsible for the concept, approval of translations, and design for publication.

**OUTPUT:** The publisher will be responsible for translation, design, production, retail pricing of the book. At least five (5) international standard print copies will be provided to the National Book Development Board along with associated trade collateral such as pricing and marketing materials.

### **Children's Literature**

1. Available grant amount per book: PHP 50,000.00.
2. A publisher can apply for up to four (4) books per grant cycle
3. Subject Matter: Origin Stories, Culture, Identity, Values, Cross-Cultural Interaction, Local History, Mythology, and Folklore
4. Priority Languages: Filipino/English to Ilocano, Cebuano, Waray, Hiligaynon, Meranaw, Tausug, Kiniray-A (although other languages are accepted)

### **Graphic Literature**

1. Available grant amount per book: PHP 100,000.00.
2. A publisher can apply for up to two (2) books per grant cycle
3. Subject Matter: Local History, Mythology, and Folklore, Identity, Modern Heritage
4. Priority Languages: Filipino/English to Ilocano, Cebuano, Waray, Hiligaynon, Meranaw, Tausug, Kiniray-a (although other languages are accepted)

### **Classics / Contemporary Fiction / Non-Fiction / Historical /Cultural**

1. Available grant amount per book: PHP 150,000.00.
2. A publisher can apply for up to two (2) books per grant cycle
3. Subject Matter: Prehistory, Precolonial History, Local History, Mythology and Folklore, Identity, Decolonization
4. Priority Languages: Filipino/English to Ilocano, Cebuano, Waray, Hiligaynon, Meranaw, Tausug, Kiniray-A (although other languages are accepted)

### **INTERNATIONAL TRANSLATION SUBSIDY PROGRAM**

The National Book Development Board of the Philippines (NBDB) offers translation grants to Philippine publishers who wish to sell their rights internationally.

The National Book Development Board of the Philippines (NBDB) will subsidize for the translation, design/redesign of the book, five (5) copies of international standard print.

**OUTPUT:** The publisher will be responsible for translation, design, production, retail pricing of the book. At least five (5) international standard print copies will be provided to the National Book Development Board along with associated trade collateral such as pricing and marketing materials.

### **Children's Literature**

1. Available grant amount per book: PHP 70,000.00.
2. A publisher can apply for up to four (4) books per grant cycle
3. Subject Matter: Origin Stories, Culture, Identity, Values, Cross-Cultural Interaction, Local History, Mythology, and Folklore
4. Priority Languages: Filipino, Philippine Languages, or English to German / Spanish / French / Arabic / Japanese / Chinese

### **Cook Books**

1. Available grant amount per book: PHP 100,000.00.
2. A publisher can apply for up to two (2) books per grant cycle
3. Subject Matter: Filipino Cuisine, Filipino Food, Filipino Fusion, Filipino Culinary Literature
4. Priority Languages: Filipino, Philippine Languages, or English to German / Spanish / French / Arabic / Japanese / Chinese

### **Graphic Literature**

1. Available grant amount per book: PHP 120,000.00.
2. A publisher can apply for up to two (2) books per grant cycle
3. Subject Matter: Local History, Mythology, and Folklore, Identity, Modern Heritage
4. Priority Languages: Filipino, Philippine Languages, or English to German / Spanish / French / Arabic / Japanese / Chinese

### **Classics / Contemporary Fiction / Non-Fiction / Historical /Cultural**

1. Available grant amount per book: PHP 200,000.00.
2. A publisher can apply for up to two (2) books per grant cycle
3. Subject Matter: Prehistory, Precolonial History, Local History, Mythology and Folklore, Identity, Decolonization
4. Priority Languages: Filipino, Philippine Languages, or English to German / Spanish / French / Arabic / Japanese / Chinese

### **Who may apply?**

1. Philippine publishers who intend to translate and publish books in a Philippine language to English or any other foreign language.
2. Philippine publishers who sold translation rights of a published Filipino work to a foreign publisher (license and translation contracts must have been executed) may apply.
3. Philippine publishers who have translated and published books in a Philippine language to English or any other foreign language in the past two years.

### **Eligibility**

If applying for items 1, 2, or 3:

- NBDB Registered Philippine Publishers, Authors, Creatives (If you are not registered, please visit [booksphilippines.gov.ph](http://booksphilippines.gov.ph) to register online for FREE)
- The original work must be published in the Philippines and written by a Filipino author in any of the country's languages (Filipino, English, and other Philippine languages).
- A publisher must have an active backlist of at least 15 titles.
- For enterprises applying, book publishing must be the company's primary trade.
- A publisher must have plans to print the book
- A publisher must have an effective distribution network and marketing and promotional plans for the chosen work.
- A contractual agreement must exist, at the time of the application, between the rights holder and the publisher of the original work granting translation rights to the publisher applying for the translation subsidy program, unless the work is in the public domain.

If applying for item 2:

- License agreements and translation contracts must already be signed at the time of application.

Other eligibility requirements:

- The book must have at least 48 printed pages, except if children's fiction.

### **Online Application Process**

Applications are due **29 April 2022** (Friday). **Results will be announced on 15 May 2022.**

Interested applicants should submit their applications to this online portal:

<https://bit.ly/SalinNa>

The following documents should be attached\*:

- completed application form
  - Publisher Profile
  - NBDB Registration
  - SEC/DTI registration and BIR
  - Synopsis of Book/ Manuscript
  - Photograph of Book (title page, page 1-3)
- contractual agreement from the rights holder
- foreign publisher profile (if to be published by foreign publisher)
- signed license agreement (if to be published by foreign publisher)
- signed translator's contract
- copy of the translator's Curriculum Vitae (CV)
- 8-10 pages of sample translation of the chosen book
- one-page evaluation of the translator's work
- marketing and promotional plan for the work to be published. The plan must include the following details:
  - target date of publication
  - area of distribution
  - print run (minimum of 1,500 copies)
  - price of book
  - estimated readers
  - advertising and publicity plan

\*all required attachments should be in PDF and preferably in one compressed ZIP file.

### **Evaluation**

The entries will be screened by the NBDB. Applications will be evaluated according to the chosen book's artistic merit, the publisher's and translator's reputations, and the quality of the marketing and promotional plans.

### **Results and Processing**

Grant results will be announced on **15 May 2022**. Successful grant recipients will be notified by email.

They have one week to accept the offer by replying to the email. Failure to send the reply slip within two weeks will forfeit the grant.

The translated book must be published and delivered to National Book Development Board on or before **15 December 2022**.

At least five (5) international standard hardcover print copies will be provided to NBDB along with associated trade collateral such as pricing and marketing materials.

### **Acknowledgment**

In the work, an acknowledgment has to be printed that publication has been made possible with the financial support from the National Book Development Board (NBDB) Translation Subsidy Program with the NBDB logo placed on the copyright page of the book.

### **Grant Payment**

The translation grant is paid in three installments:

- 30% upon signing of the agreement and submission of proposal
- 40% upon submission of the translated manuscript
- 30% upon delivery of five (5) copies of the printed book.

### **Contact Information**

For inquiries, please contact:

Mitch Balladares (she/her/hers)

[grants@nbdb.gov.ph](mailto:grants@nbdb.gov.ph)

National Book Development Board (NBDB)

3/F Regalado Hive Building,

Regalado Avenue, Fairview Park Subdivision,

Fairview, Quezon City 1118